

Umowa o współpracy

pomiędzy
Uniwersytetem Szczecińskim
z siedzibą w Szczecinie (Polska)
reprezentowanym przez Rektora – prof. dr hab. Edwarda Włodarczyka

a
Białoruskim Uniwersytetem Państwowym,
z siedzibą w Mińsku (Białoruś)
reprezentowanym przez Rektora – członka rzeczywistego NAN Białorusi,
prof. dr hab. Sergeja Abłamejka

Preambuła

Nawiązanie Umowy pomiędzy Uniwersytetem Szczecińskim z siedzibą w Szczecinie a Białoruskim Uniwersytetem Państwowym z siedzibą w Mińsku jest wynikiem potrzeby dialogu oraz współpracy naukowo-badawczej oraz kulturalnej pomiędzy Polską i Białorusią.

Opierając się na wielowiekowym współistnieniu narodów polskiego i białoruskiego oraz popierając zainteresowania współpracą z sąsiednimi krajami europejskimi państwa białoruskiego, w celu wspierania kontaktów naukowych pomiędzy nauczycielami akademickimi i studentami, strony Umowy uzgadniają i postanawiają:

Artykuł 1

Działalność dydaktyczna:

1. Wymieniać się informacjami i doświadczeniem dydaktycznym w zakresie realizacji procesu nauczania.
2. Wymieniać się kadrą dydaktyczną w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych i wykładów okolicznościowych.
3. Wymieniać się grupami studenckimi w ramach terenowych zajęć dydaktycznych i działań studenckich kół naukowych.
4. Umożliwić indywidualną wymianę studentów celem przygotowania prac dyplomowych.
5. Prowadzić semestralną wymianę studencką.

Artykuł 2

Działalność naukowa

1. Określić tematykę możliwych wspólnych badań z dziedzin nauki, które znajdują się w kręgu wzajemnych zainteresowań.
2. Stworzyć możliwość wspólnej organizacji konferencji, seminariów oraz letnich szkół naukowych znajdujących się w kręgu wspólnych zainteresowań.
3. Wymieniać się informacjami naukowymi dotyczącymi organizacji projektów i przedsięwzięć naukowych. Umożliwić swoim badaczom udział w nich.
4. Umożliwić odbywanie staży naukowych nauczycielom akademickim i doktorantom.

Artykuł 3

Postanowienia ogólne

1. Określenie obszarów współpracy i wspólnej działalności badawczej będzie zawarte w odrębnych porozumieniach zawartych pomiędzy poszczególnymi wydziałami obydwu uniwersytetów.
2. Kierując się zasadami partnerstwa, wzajemności i równych praw Strony ustalają, że finansowanie wszystkich form współpracy naukowo-dydaktycznej będzie zależeć od możliwości finansowych obu Stron i będzie przedmiotem odrębnych pisemnych ustaleń.

Artykuł 4

Postanowienia końcowe

1. Umowa zostaje przygotowana w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim oraz języku białoruskim.
2. Umowa zostaje zawarta na okres 5 lat. Za porozumieniem stron może zostać przedłużona.
3. Zmiany umowy będą uzgadniane przez obydwie strony i wyrażone w formie pisemnego aneksu przez obydwie podpisujące instytucje.
4. Niniejsza umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za uprzednim trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.
5. Niniejsza umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez Rektorów obydwu uniwersytetów.

W imieniu
Uniwersytetu Szczecińskiego
w Szczecinie


REKTOR
prof. dr hab. Edward Włodarczyk

Rektor
prof. dr hab. Edward Włodarczyk

Szczecin, dnia 29.01 2014^{5 r.} r.

W imieniu
Białoruskiego Uniwersytetu
Państwowego w Mińsku


Rektor
prof. dr hab. Sergej Ablamejka

Mińsk, dnia 29.01 2014^{5 r.} r.

Uniwersytet Szczeciński
Aleja Papieża Jana Pawła II, 22A
70-453 Szczecin

Białoruski Uniwersytet Państwowy
Alei Niepodległości, 4
220030 Mińsk

ПАГАДНЕННЕ АБ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ

паміж

**Шчэцінскім універсітэтам (Рэспубліка Польшча),
у асобе рэктара, прафесара, доктара навук Эдварда Влдарчыка**

і

**Беларускім дзяржаўным універсітэтам (Рэспубліка Беларусь),
у асобе рэктара, акадэміка НАН Беларусі, прафесара, доктара навук
Сяргея Уладзіміравіча Абламейкі .**

Прэамбула

Заклучэнне пагаднення аб супрацоўніцтве паміж Шчэцінскім універсітэтам у г. Шчэціне і Беларускім дзяржаўным універсітэтам, размешчаным у г. Мінску, абумоўлена неабходнасцю развіцця дыялогу і правядзення сумесных навуковых і міжкультурных беларуска-польскіх даследаванняў. На падставе шматвяковай гісторыі суіснавання польскага і беларускага народаў і заахвочвання інтарэсу Беларусі да супрацоўніцтва з суседнімі еўрапейскімі краінамі ў мэтах садзейнічання навуковым кантактам паміж навукоўцамі і студэнтамі зацікаўленыя бакі дамаўляюцца і пастанаўляюць наступнае:

Артыкул 1

У выкладчыцкай дзейнасці:

1. Арганізаваць абмен інфармацыяй і вопытам выкладання па вучэбна-метадычнай рабоце, вучэбных планах і праграмах.
2. Стварыць магчымасці для абмену прафесарска-выкладчыцкім саставам для чытання лекцый і вядзення практычных заняткаў.
3. Абменьвацца студэнтамі і магістрантамі для навучання, стажыровак і правядзення студэнцкай навукова-даследчай дзейнасці.
4. Ажыццяўляць абмен студэнтамі і магістрантамі для напісання дыпломных і магістарскіх работ.
5. Праводзіць абмен студэнтамі і магістрантамі па семестрах.

Артыкул 2

У навуковай дзейнасці:

1. Вызначыць кола магчымых тэм для правядзення сумесных навуковых даследаванняў, якія ўяўляюць узаемны інтарэс.
2. Стварыць магчымасці для арганізацыі сумесных канферэнцый, семінараў і летніх школ, якія ўяўляюць узаемную даследчыцкую цікавасць.
3. Ажыццяўляць абмен навуковай інфармацыяй аб арганізацыі праектаў і даследаванняў. Дазволіць сваім навукоўцам удзельнічаць у іх.
4. Дазволіць правядзенне навуковых стажыровак аспірантам і дактарантам.

Артыкул 3

Агульныя палажэнні:

1. Вызначыць вобласці супрацоўніцтва і сумеснай даследчай дзейнасці, якія будуць рэалізаваны ў асобных пагадненнях, заключаных паміж рознымі ведамствамі двух універсітэтаў.

2. Кіруючыся прынцыпамі партнёрства, узаемнасці і раўнапраўя бакі пагаджаюцца, што ўсе формы фінансавання навуковых даследаванняў супрацоўніцтва і навучання будуць залежаць ад фінансавых магчымасцей абодвух бакоў і павінны быць прадметам асобных пісьмовых пагадненняў.

Заклучныя палажэнні

1. Гэтае Пагадненне складзена ў двух ідэнтычных экзэмплярах, кожнае на польскай і беларускай мовах.

2. Пагадненне заключаецца тэрмінам на 5 гадоў. Па ўзаемнай дамоўленасці можа быць прадоўжана.

3. Папраўкі да Пагаднення павінны быць узгоднены абодвума бакамі і адлюстраваныя ў форме пісьмовага дапаўнення, падпісанага абедзвюма ўстановамі.

4. Гэтая Пагадненне можа быць скасавана любым з бакоў пры ўмове папярэдняга паведамлення не пазней чым за тры месяцы.

5. Гэты Дагавор уступае ў сілу з моманту яго падпісання рэктарамі абодвух універсітэтаў.

Ад імя

Шчэцінскага ўніверсітэта
ў г. Шчэціне

РЕКТОР

prof. dr hab. Edward Włodarczyk

Рэктар,
прафесар, доктар навук
Эдвард Владарчык

Дата 29.01.2015г.

Ад імя

Беларускага дзяржаўнага
універсітэта ў г. Мінску

Рэктар,
акадэмік НАН Беларусі,
прафесар, доктар навук
Сяргей Уладзіміравіч Абламейка

Дата 29.01.2015г.

Чекан *off* *А.П. Швамов*

Шчэцінскі ўніверсітэт
Алея Папы Яна Паўла II, 22А
70-453 Шчэцін

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
проспект Незалежнасці, 4
220030 Мінск

умс аск